

## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средней общеобразовательной школой № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора и Дели государственная школа, сектор 3, Раса - I, Дварка, Нью-Дели - 110078

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора, в лице директора Елены Викторовны Ткачевой и госпожи Прии Нараянан, именуемые в дальнейшем Стороны, договорились о развитии международного сотрудничества в области образования, культуры, расширения и углубления профессиональных контактов, обмена опытом работы, согласились о нижеследующем:

### СТАТЬЯ 1

1.1. Предметом настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средней общеобразовательной школой № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора и государственная школа в Дели Дварка (далее - образовательные учреждения), основанного на принципах независимости и взаимной выгоды каждого из участников Соглашения, во всех областях образовательной и культурной деятельности, которые представлены в их учреждениях.

1.2. Формы проведения мероприятий оговариваются в процессе составления совместных образовательных программ и консультаций между Сторонами.

### СТАТЬЯ 2

2.1. Реализация планов сотрудничества в области образования и культуры осуществляется по следующим направлениям:

- обмен опытом и информацией по вопросам учебно-воспитательной работы;
- расширение сотрудничества Сторон в области дополнительного образования, проведение совместных (в том числе дистанционных) практических занятий (мастер - классов), научно-практических конференций;
- развитие совместных проектов с использованием мультимедийных материалов и технологий дистанционного обучения;
- расширение связей между образовательными учреждениями по вопросу подготовки

## AGREEMENT

on cooperation between the State Budgetary Educational Establishment of the Secondary School No. 653 with in-depth study of foreign languages (Hindi and English) in Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore and Delhi Public School, Sector 3, Rhase - I, Dwarka, New Delhi - 110078.

The State Budgetary Educational Establishment is an average comprehensive school No. 653 with in-depth study of the foreign languages (Hindi and English) of Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore represented by the Principal Ms. Elena Tkacheva and Delhi Public School represented by the Principal Ms. Priya Narayanan, hereinafter referred to as the Parties, agreed on the development of international cooperation in education, culture, expansion and deepening of professional contacts, exchange of work experience, agreed on the following:

### ARTICLE 1

1.1. The subject of this Agreement is the development of cooperation between the State Budgetary Educational Establishment of secondary general education school No. 653 with in-depth study of the foreign languages (Hindi and English) of the Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore and Delhi Public School, Dwarka (hereinafter referred to as educational institutions) based on the principles of independence and mutual benefit each of the parties to the Agreement, in all areas of educational and cultural activities that are presented in their office decisions.

1.2. The forms of holding events are stipulated in the process of drawing up joint educational programs and consultations between the Parties.

### ARTICLE 2

2.1. The implementation of cooperation plans in the field of education and culture is carried out in the following areas:

- exchange of experience and information on the issues of teaching and educational work;
- expansion of cooperation between the Parties in the field of additional education, joint (including distance) practical classes (master classes), scientific and practical conferences;
- development of joint projects using multimedia materials and distance learning technologies;
- expansion of links between educational institutions on the issue of teacher training, exchange of experience in teacher training, organization of practical classes and distance



педагогических кадров, обмен опытом повышения квалификации преподавателей, организация практических занятий и дистанционного обучения.

- проведение совместных конкурсов, проектов, конференций (на очной и дистанционной основе) с участием учащихся разного возраста и педагогов;
- программы обмена; взаимные визиты учащихся и представителей педагогического состава

### СТАТЬЯ 3

3.1. Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора:

- участвует в разработке ежегодного плана проведения совместных мероприятий;
- обеспечивает участие работников Школы № 653 (Российская Федерация) в планируемых мероприятиях и проектах, участвует в подготовке документов для распространения результатов совместной деятельности и их дальнейшего практического использования;
- способствует регулярному информированию педагогической общественности Санкт-Петербурга (Российская Федерация) о ходе сотрудничества, в том числе через средства массовой информации Санкт-Петербурга (Российская Федерация);
- оказывает информационную, организационную и иную необходимую поддержку

3.2. Делийская государственная школа Дварка:

- участвует в разработке ежегодного плана проведения совместных мероприятий;
- обеспечивает участие работников Делийской государственной школы Дварка в планируемых мероприятиях и проектах, участвует в подготовке документов для распространения результатов совместной деятельности и их дальнейшего практического использования;
- способствует регулярному информированию педагогической общественности о ходе сотрудничества, в том числе через средства массовой информации;
- оказывает информационную, организационную и иную необходимую поддержку.

### СТАТЬЯ 4

4.1 Стороны пришли к пониманию, что устойчивость результатов сотрудничества достигается взаимным вкладом Сторон в реализацию поставленных задач.

4.2. Стороны договорились о том, что проекты и совместная деятельность осуществляются на взаимовыгодных условиях.

4.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны каких-либо финансовых обязательств.

4.4. Совместная деятельность в рамках сотрудничества каждой из Сторон соответствует нормам законодательства тех стран, на чьей территории они расположены.

4.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

learning.

- holding joint competitions, projects, conferences (on a distance basis) with participation of students of different ages.
- exchange programmes for students, the teaching staff, mutual visits

### ARTICLE 3

3.1. The State Budgetary Educational Establishment is an average comprehensive school No. 653 with in-depth study of foreign languages (Hindi and English) in Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore:

- participates in the development of an annual plan for joint activities;
- Ensures the participation of employees of School No. 653 (Russian Federation) in planned events and projects, participates in the preparation of documents for the dissemination of the results of joint activities and their further practical use;

- contributes to the regular informing of the pedagogical community of St. Petersburg (Russian Federation) about the course of cooperation, including through the mass media of St. Petersburg (Russian Federation);
- Provides information, organizational and other necessary support

3.2. Delhi Public School, Dwarka

- participates in the development of an annual plan for joint activities;
- ensures the participation of employees of Delhi Public School, Dwarka in planned events and projects, participates in the preparation of documents for the dissemination of the results of joint activities and their further practical use;
- contributes to the regular informing of the pedagogical community about the course of cooperation, including through the mass media in India;
- provides information, organizational and other necessary support.

### ARTICLE 4

4.1. The parties came to an understanding that the sustainability of the results of cooperation is achieved by the mutual contribution of the Parties to the implementation of the tasks set.

4.2. The parties agreed that projects and joint activities are carried out on mutually beneficial terms.

4.3. This Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

4.4. Joint activities within the framework of cooperation of each Party are in accordance with the legislation of the countries in whose territory they are located.

4.5. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.



## СТАТЬЯ 5

5.1. Каждое учреждение образования назначает своего представителя для координации сотрудничества. Через этих контактных лиц каждое учреждение образования может выдвигать предложения по деятельности в рамках настоящего Соглашения. Контактное лицо несет ответственность за осуществление координации двусторонних связей в соответствии с нормами, существующими в учреждениях-партнерах.

## СТАТЬЯ 6

6.1. Настоящее Соглашение может быть изменено Сторонами по их общему согласию. Все изменения оформляются отдельными дополнительными соглашениями.

6.2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение одного года.

6.3. Настоящее Соглашение пролонгируется на каждый следующий год, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о его расторжении не менее чем за три месяца до окончания срока его действия.

6.4. Совершено «\_\_\_» \_\_\_\_\_ года в двух двуязычных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ СРЕДНЯЯ  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 653 С  
УГЛУБЛЁННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ (ХИНДИ И АНГЛИЙСКОГО)  
КАЛИНИНСКОГО РАЙОНА САНКТ- ПЕТЕРБУРГА  
ИМЕНИ РАБИНДРАНАТА ТАГОРА  
(195271, Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ,  
пр. Мечникова, д.5, корпус 1, литер А)  
Лицевой счёт в КФ 0511184;  
ИНН 7804093336/КПП 780401001

Директор \_\_\_\_\_

Ткачева Елена Викторовна



## ARTICLE 5

5.1. Each educational institution appoints its representative to coordinate cooperation. Through these contact persons, each educational institution may make proposals for activities under this Agreement. The contact person is responsible for coordinating bilateral relations in accordance with the standards that exist in partner institutions.

## ARTICLE 6

6.1. This Agreement may be amended by the Parties on their mutual consent. All changes are formalized in separate additional agreements.

6.2. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force for one year.

6.3. This Agreement is prolonged for each following year, if neither Party notifies the other Party in writing about its termination at least three months before the expiration of its validity.

6.4. Done on "\_\_\_" \_\_\_\_\_  
in two bilingual copies, one copy for each Party.

Delhi Public School, Dwarka  
Unit of Delhi Public School Society has Russian, Hindi and English Languages.  
DPS. Society is registered under Societies registration act, 1860, (regn. № S-361 of 1948-1949).  
CBSE Affiliation № 2730322

Principal \_\_\_\_\_

Ms. Priya Narayanan

Priya Narayanan  
Principal  
Delhi Public School  
Dwarka, New Delhi-78

